



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH

FOURTH SEMESTER – APRIL 2024

UEL 4201 – INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date: 17-04-2024

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00 AM - 12:00 NOON

SECTION A

ANSWER ALL THE QUESTIONS by defining the terms

(10x2 = 20)

1. Adequate translation.
2. Target language.
3. Transcreation.
4. Write any definitions of translation.
5. Equivalence.
6. Formal correspondence.
7. State any two responsibilities of a translator.
8. Source language.
9. Interlingual.
10. Total translation.

SECTION B

Answer any Four of the Following

(4x10 = 40)

11. Explain the characteristics of Technical translation.
12. Distinguish Formal Correspondence from Dynamic Translation with examples.
13. Assimilate the different methods used in the translation of science texts.
14. **Translate the following into Tamil**
 - a) Earth observation satellites to track climate goals under Paris agreement from above.
 - b) A stunning Earthquake in Gujarat caused damages to the lives of thousands.
 - c) Rains wreak havoc at Eden Gardens ahead of IPL 2022 playoffs in Kolkata
 - d) The rupee gained 3 paise higher to 77.52 against the US dollar on Thursday.
 - e) Monkeypox cases have been reported in 20 countries, with infections now confirmed in the US, the UK, Australia, Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, and Italy among others.
15. Define the methods involved in total translation.
16. What are the characteristics of formal correspondence?
17. What is coining of words? Explain with examples.
18. What are different methods of translations used in literary texts? Discuss with examples.

SECTION C

Answer any TWO of the following

(2x20 = 40)

19. Bring out the difference between translation and transcreation with suitable examples.
20. Attempt an essay on the problems involved in technical translation and suggest measures to enhance its quality.
21. Write any TEN administrative terms and translate the same into English.
22. Translate the following paragraph.

வருமான வரிக் கணக்கை தாக்கல் செய்யக் காஃ அவகாசம் நீட்டிப்பு! - மத்திய அரசு அறிவிப்பு

டெல்லி: வருமான வரிக் கணக்கு தாக்கல் செய்வதற்கான கடைசி நாள், மார்ச் 15 வரை நீட்டிக்கப்படுவதாக மத்திய அரசு அறிவித்துள்ள முன்னதாக மத்திய அரசு 2020-21 நிதி ஆண்டுக்கான வருமான வரி கணக்கை டிச. 31, 2021க்கு தாக்கல் செய்ய வேண்டும் என அறிவித்திருந்தது. இந்தச் சூழலில் இப்போது கடைசி தேதி மார்ச் 15 வரை நீட்டிக்கப்படுவதாக அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது.

இது தொடர்பாக மத்திய நிதி அமைச்சகம் வெளியிட்டுள்ள செய்திக்குறிப்பில், "கொரோனா பரவல் காரணமாகப் பொதுமக்கள் எதிர்கொள்ளும் சிரமங்களை எதிர்கொள்கின்றனர். இதைக் கருத்தில் கொண்டும் ஆன்னைன் மூஃம் வருமான வரி கணக்கைத் தாக்கல் செய்வதில் உள்ள சிரமங்களைக் கருத்தில் கொண்டும், கடைசி நாள் மார்ச் 15 வரை நீட்டிக்கப்பட்டுள்ளது" என்று அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது.

\$